

# Hispanic Members of 106th Congress Have Full Plates

By Vanessa Colon

Hispanic members of the 106th Congress started this year with policy concerns left over from last year that range from naturalization application delays to Social Security stability. Most represent heavily Hispanic districts, and like all politicians, they want to make certain their constituents' voices are heard in



Grace Napolitano



Washington. Fifteen of the 18 voting Hispanic members — all in the House of Representatives — are Democrats. With Republicans in the chamber's majority, their job won't be easy. Two newcomers join the group this session: Grace Napolitano (D-Calif.) replaces retiring Esteban Torres, and Charles Gonzalez (D-Texas) replaces his father, Henry B. Gonzalez, who also retired.

Napolitano's presence increases the number of Latina House members to five. Another Southern Californian, Lucille Roybal-Allard, last year was elected to head the Congressional Hispanic Caucus in the new congressional session, becoming the first woman to do so in its 20-year history.

In 1998, several members of the Congressional Hispanic Caucus pushed vigorously for a reduction of the backlog of applications for naturalization. Studies show that naturalized citizens vote in greater numbers than do the native-born. The current wait of more than a year to process naturalization applications diminishes the impact of the Hispanic vote.

When President Bill Clinton signed the \$500 billion 1999 fiscal year budget last October, \$171 million was approved to ease the backlog. Legislators vow to lobby for more this year.

Hispanic members also see education as a top priority. The FY99 budget includes \$354 million for bilingual education programs — a \$26 million increase — and \$28 million for Hispanic Serving Institutions, a \$16 million increase. HSIs are colleges and universities with a student enrollment of at least 25 percent Latino.

Rep. Luis Gutierrez (D-Ill.) and other caucus members also have been urging House colleagues to extend the current

amnesty law, which applies to Nicaraguans and Cubans, so Salvadoran and Guatemalan refugees affected by Hurricane Mitch are included. Gutierrez has called for an extension of the postponement of deportations of Central Americans from two to 18 months and the granting of "Temporary Protected Status." TPS allows immigrants from politically unstable or environmental disaster areas to stay in the United States for almost two years.

Last month, Hondurans and Nicaraguans who had resided in the United States since before January were granted TPS.

The issue of Puerto Rico's political status is uncertain in the new Congress, given last month's island non-binding plebiscite results, where the statehood and other options all lost to "none of the above." No Hispanic member, including Puerto Rico's Resident Commissioner Carlos Romero Barcelo, the island's non-voting representative in Congress, has

indicated any plans to promote a fresh plebiscite bill. The bill that was narrowly approved by the U.S. House of Representatives last March required Congress to abide by the results of an island plebiscite, but the legislation died in the U.S. Senate.

Census 2000 promises to be one of the more divisive issues. Hispanics in the 435-member House are expected to vote along party lines on the volatile sampling issue. In 1990, when sampling was not used, more than 1 million Hispanics were missed. Census data are used to determine congressional districts and for disbursement of \$180 billion in federal funds. Additionally, the fast-growing Latino populations in California and other states could ostensibly increase Latino congressional representation.

The House has only partially funded U.S. Census Bureau operations because of the sampling issue. GOP leaders say they'll block additional funding if sam-

pling is used. Rep. Henry Bonilla (R-Texas) supports the traditional headcount. "I think if we can trace credit card bills, we can count Americans," he says. The GOP has the added support of new Speaker Dennis Hastert (D-Ill.), who as chair of the House census subcommittee has been a vocal critic of sampling.

Republicans also proposed to reduce the subcommittee panel membership this year from five Republicans to four and from three Democrats to two.

Proposals to avert a possible bankruptcy of the Social Security system through the investment in private funds are being reviewed. Many Hispanic legislators say they are wary of plans to privatize the system.

"Social Security is very critical — 86 percent of the incomes of Hispanics 65 and older come from Social Security," says Roybal-Allard. "Very few Latinos have private pensions." Additionally, as the growing Hispanic population contributes a greater percentage of workers to the U.S. labor force, the financial viability of Social Security will increasingly depend on the contributions from paychecks earned by the Latino population.

Other issues Latino legislators say they hope to address in the new session are the embargo against Cuba and increasing the minimum wage.



Jose E. Serrano



Congressman Esteban Torres

"El Respeto al Derecho Ajeno es La Paz."  
"Respect for the Rights of Others Is Peace."  
Lic. Benito Juarez

## EL EDITOR

Vol XXII No. 17

Week of January 21 thru January 27, 1999

Lubbock, Texas

Established 1977 - Texas' Oldest Hispanic Owned Newspapers

### Los Miembros Hispanos Del Centesimo Sexto Congreso

Por Vanessa Colon

Los miembros hispanos del centesimo-sexto Congreso empezaron este año con preocupaciones sobre legislación pendiente del año pasado, que fluctúa desde el rezago en las solicitudes de ciudadanía hasta la estabilidad financiera del Seguro Social. La mayoría de estos legisladores representan a distritos con altas concentraciones de hispanos, y



dente Bill Clinton promulgó el pasado octubre el presupuesto para el año fiscal de 1999, se aprobó una cantidad de \$171 millones para disminuir dicho atraso. Los legisladores prometen cabildar por una cantidad mayor este año.

Los miembros hispanos del Congreso ven también a la educación como prioridadaeste año. El presupuesto para el año fiscal de 1999 incluye \$354 millones para los programas de educación bilingüe -- un aumento de \$26 millones -- y \$28 millones para las Instituciones de Servicio a los Hispanos, un aumento de \$16 millones. Dichas instituciones son universidades que tienen una matrícula de al menos 25 por ciento de estudiantes hispanos.

El representante Luis Gutiérrez (demócrata por Illinois) y otros miembros del Grupo han estado igualmente instando a sus colegas de la Cámara para que extiendan la actual ley de amnistía, que se aplica a los nicaragüenses y cubanos, a fin de que los refugiados salvadoreños y guatemaltecos afectados por el Huracán Mitch sean incluidos. Gutiérrez ha pedido una extensión de la posposición de las deportaciones de centroamericanos de dos a dieciocho meses, y la concesión del "Estatus Temporal Protegido" (TPS, en inglés). Esta última permite que los inmigrantes llegados de zonas políticamente inestables o de zonas de desastres ambientales puedan residir en los Estados Unidos hasta casi dos años con permiso de trabajo.

El mes pasado, se concedió la TPS a los hondureños y nicaragüenses que han estado viviendo

Continued on Page 4

#### Comentarios de Bidal

by Bidal Agüero

The recent actions by the Lubbock City Council in ignoring District 1 representative Victor Hernandez considerably upset the Hispanic community.



In the meeting at which Hernandez was asking to be recognized and being refused by Mayor Windy Sitton once against shows the lack of respect toward to Hernandez who was elected by the majority of the people in his district and is trying to look after not only the people in his district but that of the entire City.

There should be no doubt in anyone's mind that Hernandez is a capable and concerned representative who deserves the respect of the rest of the Council.

What does it take to get the Council's attention. Let's hope that calling people names is not the solution but maybe that's what is needed.

\*\*\*\*\*

It's hard to understand why Republicans seemed to be against everything that President Clinton was suggesting in his State of the Union address and wants to implement in the coming years.

How can Republicans be against education, health, better wages, senior citizens, social security,

DNC National Chair Steve Grossman expressed it well, "The President's remarks in his State of the Union Address reinforce the President's position towards equality for all Americans.

Our Party has remained firm in supporting and embracing immigrants, while Republicans continue to intimidate and discriminate against them."

como todos político, quieren asegurarse que las voces de sus electores sean escuchadas en Washington.

Quince de los dieciocho miembros hispanos con voto -- todos en la Cámara de Representantes -- son demócratas. Ya que los republicanos forman la mayoría de la Cámara, su trabajo no será fácil.

Dos recién llegados se unen al grupo en esta sesión: Grace Napolitano (demócrata por California), que sustituye al jubilado Esteban Torres, y Charles González (demócrata por Texas), que sustituye a su padre, el también Henry B. González.

La presencia de Napolitano aumenta la cantidad de congresistas

latinas en la Cámara a cinco. Otra del sur de California, Lucille Roybal-Allard, fue electa el año pasado para presidir al Grupo Congresional Hispano efectivo este mes, llegando a ser la primera mujer en encabezar el grupo desde su fundación hace 20 años.

En 1998, varios miembros del Grupo Congresional Hispano cabildaron vigorosamente para una disminución en el rezago de solicitudes de naturalización. Los estudios muestran que los ciudadanos naturalizados votan en cantidades mayores que los nacidos aquí. La espera actual de más de un año para tramitar las solicitudes disminuye el efecto del voto hispano. Cuando el Presi-

### Hispanos Apoyan Consejo Clinton De Inmigrantes Aprendan Ingles

Por María Peña

Washington, 20 ene (EFE).- Líderes hispanos recibieron con beneplácito hoy, miércoles, el llamado del presidente Bill Clinton, a que los inmigrantes recién llegados "sean parte de una sola nación", ya que "tienen la responsabilidad de aprender inglés y nuestro sistema de gobierno democrático".

En conferencia de prensa esta mañana, el presidente del Consejo Nacional de La Raza (NCLR, por su sigla en inglés), Raúl Yzaguirre, dijo a EFE que "estoy de acuerdo con esta aseveración, aunque me preocupó el tono".

Para Yzaguirre, dirigente de una de las organizaciones hispanas más antiguas de Estados Unidos, Clinton "dio la impresión de que los inmigrantes estaban reacios" a aprender el idioma común del país.

Con su planteamiento, apuntó Yzaguirre, el mandatario parece "tratar de apaciguar" los reclamos de los dirigentes del "English-Only".

Ese grupo, de corte conser-

vador, apoya la eliminación de los programas de educación bilingüe por considerar, entre otras cosas, que los inmigrantes se asimilaban con más facilidad si aprendían las materias únicamente en inglés.

Por su parte, el presidente del movimiento conocido como "U.S. English", Mauro E. Mujica, aplaudió el llamado a la integración racial que hiciera el presidente Clinton la noche del martes en su discurso sobre el Estado de la Unión, en el que también dijo que los inmigrantes "tienen la responsabilidad de participar" en la sociedad estadounidense.

"Mejor no lo hubiese dicho yo", aseveró Mujica, cuya organización, fundada en 1983 y con más de 1,3 millones de miembros, quiere que el gobierno declare al inglés como el idioma oficial de la nación.

"Creo que los comentarios de Clinton reafirman nuestra necesidad de regresar al ideal de aprender y hablar nuestro idioma

común", como en tiempos de antaño, dijo Mujica.

No obstante, a Mujica le molesta que Clinton, quien como gobernador de Arkansas declaró el inglés como idioma oficial de ese estado sureño, ahora vacile sobre el tema.

"El presidente Clinton es una criatura de las encuestas", comentó Mujica, aludiendo a la crítica de que el mandatario depende mucho de la opinión pública para sus políticas. "Por eso, comprende bien este asunto".

"Tiene sentido que el gobierno (exija) el aprendizaje del inglés en vez de que las funciones del gobierno se realicen en decenas de lenguas extranjeras", puntualizó Mujica, quien promoverá una iniciativa en el Congreso -la Ley 123-, para que se declare el inglés como idioma oficial.

En entrevista telefónica, Mary Ellen Gallegos, directora de la Oficina de Programas Bilingües del Sistema de Escuelas

Continued on Page 4

### News Briefs

#### Report Blasts U.S. Military for Low Hispanic Representation

By Mary Gonzalez Nieves

Washington, Jan 20 (EFE) The president of the National Council of La Raza, Raul Yzaguirre, charged in a report released on Wednesday that despite their growing numbers in the United States, Hispanics have little representation in any branch of the U.S. military.

The report claimed that Hispanics are often relegated to the lower pay grades, and are underrepresented in the military as a whole in relation to their numbers.

Yzaguirre maintained that "the people who defend the United States should reflect the population," referring to the fact that Hispanics, as a growing minority, are "glaring in their absence" in the upper ranks of the armed forces.

He called for the military to commit itself to changing the environment. "Hispanics are ready to serve their country," Yzaguirre argued.

The report, titled "A Forgotten Force," was prepared by Norman Heitzman of La Raza's Policy Analysis Office and is based on Defense Department statistics from 1986 to 1996.

The report suggests that even though Hispanics in the United States are projected to be the largest minority in the next millennium, they made up only 7 percent of the armed forces in 1996.

With a certain irony, Yzaguirre noted that "in time of war, the military welcomes Hispanics." He added that "now, as we are enjoying relative peace, Latinos are not given educational or professional opportunities to improve."

The report also points out the salary discrepancies between Hispanics in the military - both civilian and military employees - and other ethnic groups in the same situation.

Moreover, the report indicates that Hispanics hold positions with fewer responsibilities and with limited opportunity for advancement.

Yzaguirre said that one of the main reasons behind the low Hispanic presence in the higher ranks of the military is the low level of education among many Hispanic recruits.

#### Minorities, Including Hispanics, Face Higher Risk of Cancer

Washington, Jan 20 (EFE).- The risk of developing cancer in the United States is higher among minorities - including the 30 million Hispanics living in the country - for reasons believed to be related to diet and environment, according to a report released on Wednesday.

Although the National Research Council's Institute of Medicine report revealed that there is no direct correlation between cancer rates and a particular ethnic group, it did demonstrate that there is an increased rate of cancer among blacks, Hispanics, Asians, and Native Americans.

The report stated that cancer rates among whites have also increased, but only among poor whites.

The researchers examined each group's economic circumstances, access to medical care, quality of food, behavioral factors such as smoking and environmental factors like chemical and viral exposure in determining cancer rates.

Among black men, the incidence of prostate cancer is higher than in any other ethnic groups. Black women have the highest incidence of breast cancer, while Asians have a higher incidence of stomach cancer, and Hispanic and Vietnamese women have a higher rate of cervical cancer.

The report also revealed that out of all of the ethnic groups in the United States, Native Americans have the highest mortality rate from cancer.

#### Customs Inspector Sentenced to 2 Years for Smuggling Undocumented

Calxico, California, Jan 18 (EFE).- A U.S. customs inspector was sentenced on Monday to two years in prison for letting illegal immigrants cross the U.S. border from Mexico.

Federal prosecutor Patrick O'Toole said that a jury found Arthur Quan guilty for allowing his own mother, Maria Azucena Quan, and other immigrants without proper papers to enter illegally through the Calxico border checkpoint.

Azucena Quan and her associates would drive a van full of illegal immigrants through the checkpoint handled by Arthur Quan, authorities indicated.

An investigation determined that the customs inspector, on at least 20 separate occasions, let the vehicles pass through, indicated O'Toole.

Quan's mother, who is a Mexican citizen, would recruit people wanting to get into the United States at a bus station in the Mexican city of Mexicali, which is across the border from Calxico.

The "guides" would pass through the checkpoint, stop at a nearby restaurant and then take the immigrants to Los Angeles. The network was discovered after immigration agents became suspicious when they saw the vehicles stop at the nearby restaurant and started unloading dozens of passengers.

Subscribe Today to  
El Editor

Call Bob - 806-763-3841

# En California Y Texas, Los 'Jose' Marcan El Paso

Por Joe Rodriguez

"My name is José Jiménez." "Jo-say can you see by the dawn's early light." "No way, Jo-say!" Consideremos el nombre de José. El gobierno ha anunciado que el nombre más popular para los varones recién nacidos en California y Texas es José. No es Juan, ni Miguel, ni David. No es Brad, Leonardo ni cualquier primer nombre de moda en Hollywood.

Es José, el Allá por el decenio de 1960, el comediante Bill Dana creó un personaje cómico nombrado José Jiménez. El acento hispano del mismo era tan marcado, y su estereotipo tan ridículo, que cuando lo veíamos por televisión en nuestra casa no sabíamos si reírnos o molestarnos. Nunca pensé, ni entonces ni ahora, que José llegaría a ser tan popular, por razones serias y no tan serias.

Para empezar, los recién llegados han escogido tradicionalmente nombres ingleses para sus recién nacidos. Por ejemplo, el nombre de mi padre era José Enrique, o Joseph Henry. Para la época en que yo llegué al mundo, la mayoría de las personas fuera

de la familia le llamaban Henry o Joe. Cuando mis padres me pusieron su mismo nombre, sencillamente lo adaptaron al inglés. Esa es la razón de que mi nombre sea Joe y no José, aunque a menudo me presento como José a las personas de habla hispana.

Mi generación enloqueció por los nombres irlandeses. Tengo un sobrino llamado Kevin, y sobrinas que se llaman Shannon y Maureen. Es como si mi prima se hubiera casado con alguien de South Boston.

Realmente, yo esperaba que el José promedio se desvaneciera también en nuestra política cultural. Tengo amigos chicanos que han dado a sus hijos nombres exóticos en náhuatl o azteca, tales como Xóchtli o Cuauhtémoc, o nombres hispanos líricos, como Emilio.

José sencillamente no estaba de moda.

Pero José ha regresado, y el hecho es alimento para pensar sobre la verdadera naturaleza de la asimilación cultural.

"Hace treinta años, la mayoría de la gente no hubieran dado a sus hijos nombres étnicos", dice Edward Callary, profesor de in-

glés en la Universidad del Norte de Illinois y editor de la publicación del American Name Society. "Muchas personas trataban de mezclarse y doblegarse para ingresar a la sociedad estadounidense tan rápidamente como pudieran".

En otras palabras, los latinos recién llegados están sintiéndose más cómodos con su origen étnico. Están asimilándose, pero a su propio modo.

Sin duda, este cambio cultural no complacerá a aquellos que ven a cada José como una amenaza a la soberanía nacional y a la ciudadanía democrática.

Podemos interpretar la popularidad recién hallada de José de cualquier número de maneras. Para empezar, no le demos demasiada importancia. Los nombres tradicionales mexicanos para los varones, tales como Librado, Ignacio y Filiberto no están teniendo éxito para cruzar la frontera. Una razón es que son demasiado difíciles de pronunciar.

Y tenemos que darnos cuenta de que no están de moda para los oídos modernos de aquí. Creo que los nombres tales como Carlos y Antonio le seguirán a José con mayor facilidad.

En realidad, no deberíamos estar sorprendidos de que se le ponga el nombre de José a tantos bebés. Después de todo, la salsa reemplazó al "ketchup" como el condimento más popular de la nación hace varios años. Ahora parece que cada pueblo pequeño de los Estados Unidos tiene un restaurante mexicano, inmediatamente al lado de los italianos y chinos. Hasta he oído "rock" en español en las estaciones de radio en San Francisco.

Y, ¿adivinen qué apellido encabeza la lista de compradores de casas en el sur de California? No es Smith ni Jones. La respuesta correcta es García.

Creo que lo más importante que José tiene que decir es que la asimilación está llegando a ser, finalmente, una calle de doble vía.

(Joe Rodríguez es columnista del "San José Mercury News". Pueden comunicarse con él en el San José Mercury News, 750 Ridder Park Drive, San José, CA 95190; o por E-mail: jrodriguez(AT)mercury.com)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1999. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate

## Jose Is Just An Average Joe

By Joe Rodriguez

"My name Jose Jimenez." "JO-OH-se can you see by the dawn's early light." "No way, Jose!" Let us now consider the name Jose and how the lowly have risen. The federal government has announced that the most popular name for newborn boys in California and Texas is Jose. It's not John, Robert, Michael or David. It's not Brad, Leonardo or some trendy Hollywood first name.

It's Jose, the average Joe. Back in the 1960s, comedian Bill Dana created a funny little character named Jose Jimenez. JJ's Spanish accent was so thick, his stereotype so ridiculous, when we watched him on TV at our house, we didn't know whether to laugh or cringe.

I never thought then or now that Jose would become so popular, for reasons serious and not so serious. To begin with, newcomers traditionally have chosen English names for their U.S-born child-

ren. For example, my father's name was Jose Enrique, or Joseph Henry. By the time I came along, most people outside of the family called him Henry or Joe. When my parents named me after him, they simply Anglicized the name. That's why I'm Jose and not Joseph, though I often introduce myself as Jose to Spanish speakers.

My generation went wild over Irish names. I have a nephew named Kevin and nieces named Shannon and Maureen. It's as if my cousin married a guy from South Boston.

Actually, I expected the average Jose also to fade away in our cultural politics. I have Chicano friends who've given their children exotic Aztec Nahuatl names like Xochitl or Cuauhtemoc or lyrical Spanish names like Emilio. Jose just wasn't cool.

But Jose has come back, and the fact is delicious food for thought on the real nature of cultural assimilation.

"Thirty years ago, most people

would not have given their child an ethnic name," says Edward Callary, professor of English at Northern Illinois University and editor of the American Name Society's journal. "A lot of folks tried to blend in and fold into American society as quickly as they could."

In other words, Latino newcomers are feeling more comfortable with their ethnicity. They are assimilating, but on their own terms.

No doubt, this cultural shift won't please those who see every Jose as a threat to national sovereignty and democratic citizenship.

We can interpret Jose's newfound popularity any number of ways. For one, let's not make too much of it. Traditional Mexican boy names like Librado, Ignacio and Filiberto aren't making it across the border. One reason is they're too hard to pronounce.

And, let's face it, they just aren't cool to modern ears here. I think names like Carlos and An-

tonio will follow Jose more easily.

We really shouldn't be surprised about so many babies named Jose. After all, salsa replaced ketchup as the most popular condiment in the nation several years ago. It seems now that every small town in the USA has a Mexican restaurant, right next to the Italian and Chinese joints. I've even heard rock en español on San Francisco Bay Area radio stations. And guess what surname tops the list of home buyers in Southern California? It's not Smith or Jones. The correct answer is Garcia.

I think the most important thing Jose has to say is that assimilation finally is becoming a two-way street.

(Joe Rodriguez is a columnist with the San Jose Mercury News. Reach him at the San Jose Mercury News, 750 Ridder Park Drive, San Jose, CA 95190; or e-mail to jrodriguez@mercury.com) Copyright 1999, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

## La Visita del Papa es Patrocinada Por...

Por Jesus Martinez

Reconozco que no soy el Católico más devoto, pero incluso los que son menos religiosos son capaces de indignarse por la nueva política de la Iglesia de vender patrocinio corporativo para la visita del Papa.

Cómodamente sentado en mi casa en México, viendo el noticiero, me fijé en uno de los miles de comerciales televisivos anunciando la visita del Papa Juan Pablo II a México durante el 22-26 de enero. La competencia sobre la cobertura del evento ha resultado en la producción de comerciales absurdos representando al Papa como una entidad capaz de salvar a bebés al punto de la muerte y ayudar a automovilistas abandonados en la carretera. Estaba a punto de apagar la televisión hasta que terminara la molestia.

Sin embargo, un comercial me llamó la atención porque presentaba un mensaje informativo por parte de un sonriente Norberto Rivera Carrera, arzobispo de México. Pero después que terminara su mensaje, en vez de volver a las noticias, siguió el anuncio. Jamás me imaginaba que, [UNA EMPRESA DE PATATAS ESTABA PATROCINANDO EL COMERCIAL Y LA VISITA DEL PAPA]

Aún más, la empresa anunciaba una edición especial de su producto: cartas con fotos del Papa en cada paquete de papas.

¿El Papa vendiendo papas? El próximo día me interé que 25 empresas

habían sido designadas como "colaboradores oficiales", incluyendo la empresa ya mencionada y otras empresas transnacionales que venden bebidas, computadoras, servicios bancarios y automóviles. Aparentemente hacen donaciones, 75 por ciento en productos y 25 por ciento en efectivo.

Parroquias, escuelas, universidades y otras instituciones y programas de la Iglesia Católica dependen de la generosidad de individuos, gobiernos y empresas. Como ciudadano de México, una nación sumamente Católica, y más que una década de experiencia en una universidad jesuita, como estudiante y miembro de la facultad, reconozco la necesidad de fondos privados para construir aulas y reconstruir parroquias dañadas por los terremotos.

Generalmente, es aceptado que los donantes reciben placas y cartas de agradecimiento. Sin embargo, pienso que patrocinar al Papa es casi un acto de sacrilegio, o por lo menos es ridículo. ¿Y después qué? ¿A caso lucharán las empresas de zapatillas para convertir al Papa en una de sus estrellas principales? ¿Empezará el Papa a usar un gorro de béisbol (usado al revés, por supuesto)? ¿A caso llevará el Papamovil anuncios para la última película de Godzilla?

Los anuncios reflejan una tentativa para reestructurar la vida política mexicana. La asociación con empresarios fortalece la alianza

entre sectores conservadores dentro de la Iglesia y el sector privado, cuando los líderes gubernamentales han demostrado la increíble incapacidad de tratar las numerosas crisis que afectan a la nación.

En el nuevo contexto, la Iglesia está reafirmando una presencia disminuida como consecuencia de la Revolución de 1910. Los empresarios también están involucrándose directamente en la política nacional — directamente como candidatos para puestos gubernamentales y también como grupos de interés con cohesión y mucho dinero. El impacto de estas dos fuerzas se sentirá durante las próximas elecciones presidenciales.

Mientras tanto, la colaboración entre las élites religiosas, políticas y empresariales ha convertido la visita del Papa Juan Pablo II en el evento más esperado del año. La prensa ya está reportando que compradores ansiosos están dispuestos a pagar de 5 a 10 mil pesos (\$500-\$1000 dólares) para ver al Papa. Bajo estas circunstancias, el esfuerzo por la Iglesia de convencer a la gente que no es correcto profitar de la visita del Papa — al pedirles que no falsifiquen boletos o vendan entradas gratis — podría ser un mensaje difícil de difundir.

Voy a hacerle caso a los consejos — y la próxima vez que estoy en el supermercado no voy a comprar las papas.

## This Papal Visit Brought To You By...

By Jesus Martinez

I admit I am not the most devout of Roman Catholics, but even the least devout are bound to be outraged by the new church policy of selling corporate sponsorship of the Pope's visits.

Comfortably seated at my home in Mexico, watching the evening news, I noticed one more of what seem like twenty million tedious television spots announcing the January 22-26 visit by John Paul II. Network competition over coverage of the event has led to the production of absurd commercials depicting the Pope as an entity capable of everything from saving babies on the verge of death to helping stranded motorists. I was ready to turn my head until the annoyance ended.

However, this ad quickly attracted my attention because it presented an informative message from a smiling Norberto Rivera Carrera, Archbishop of Mexico. But after his message ended, instead of a return to the news or a switch to some other commercial, the ad continued. Never in my wildest dreams would I

have expected to learn A POTATO CHIP COMPANY WAS SPONSORING THE AD AND THE POPE'S VISIT!

Moreover, the company announced a special edition of their snack food, featuring papal trading cards in each bag of crunchy chips.

El Papa (the Pope) selling papas (potatoes)?

The next day, I found out 25 corporations had been designated "official collaborators," including the aforementioned enterprise and other transnationals that sell soft drinks, computers, banking services, and automobiles. Apparently, they make donations that are 75% in kind and 25% in cold, hard cash.

As I well know, parishes, schools, universities and other institutions and programs of the Catholic Church rely on the generosity of individuals, governments and businesses. A lifetime of membership in the Mexican nation, a profoundly Catholic nation, and over a decade of exposure to a Jesuit university as student and faculty member, have made me realize that out-

side funds are needed to build classrooms and reconstruct parishes damaged by earthquakes.

In return, it is generally accepted that donors receive plaques, grateful letters, and even halls named after them.

However, I do find sponsoring the Pope borders on the sacrilegious, or at least the ridiculous. I mean, what is next? Will sneaker manufacturers engage in a bidding war to make the Pope one of their exclusive stars? Will he start wearing a brand-name baseball cap (backwards, of course)? Will the Popemobile be plastered with ads for the next Godzilla movie?

These commercials reflect an attempt to reshape Mexican politics. Association with entrepreneurs strengthens the alliances between conservative factions within the Church and the private sector at a time when government leaders have demonstrated a remarkable incapacity to address the numerous crises affecting the nation.

In the new context, the Church is reasserting a presence diminished as a consequence of

the 1910 Revolution. Entrepreneurs are also venturing more directly into national politics — directly as candidates for office and also as cohesive, well-funded, special interest groups. The impact of these two forces will be felt in the course of next year's presidential election.

For now, the collaboration between the religious, entrepreneurial and political elites has made John Paul II the hottest ticket in town. The press is already reporting that anxious buyers are willing to pay from 5 to 10 thousand pesos (\$500 to \$1,000) to see him. Under the circumstances, the Church's attempt to convince people that it is not right to profit from the Papal visit — by asking them not to forge or sell the free tickets — may prove a hard message to deliver.

I am going to follow the advice — and skip the chips next time I am at the grocery store.

## President Clinton High Spirited After the State of the Union Address

By Ysidro Gutiérrez

If anyone is still wondering why President Clinton's popularity is at a historical high and why republicans are perceived as mean spirited and leaderless, you need wonder no more; both reasons were apparent after Tuesday's State of the Union Address.

President Bill Clinton is riding a high wave of popularity following Tuesday's State of the Union Address. Immediately following the address, a national news network poll showed an 82% approval rating of the President. An estimated 60 million viewers tuned in to watch the President hit a public relations home run while exhibiting pep-rally style exuberance. President Clinton prefaced the address with a call for bipartisan cooperation as he shook hands on national with Speaker of the House Dennis Hastert. Without once alluding to his impeachment trial, the President preceded to report that the state of the union is "Strong".

"Our nation is currently experiencing the longest peace-time economic expansion in history with 18 million new jobs created in recent years," he stated. Then went on to report that wages have increased at twice the rate of inflation, home ownership is the highest it has been in history, the nations welfare rolls are the lowest they've been in 30 years down by 50% in just one year. He reported that the nation's unemployment rate is the lowest since 1957 and for the first time in 3 decades the budget is balanced with \$70 billion in surplus.

Social Security was on the top of the President's list of initiatives. He called for saving social security by using 60% of the budget surplus. As by 2032 as the baby boom generation will soon become the senior boom generation. The President called for a small portion of the social security fund be invested in the Stock Market, however this part of his initiative is opposed by Federal Reserve Chairman Alan Greenspan. Mr Greenspan fears such investments would be influenced by politics. His social security reform, includes the elimination of the limit on earnings for seniors who work and are receiving social security benefits. He also called for a \$1000 tax credit for the elderly.

The President also called for implementation of a Universal Savings Account (USA) for all Americans. Since Americans are the world's least disciplined savers, it is hoped USA accounts will encourage savings.

Education was high on the President's list of initiatives for the 21st Century. He called for: 1) strengthening programs which allow all Americans to go to college, 2) moving ahead with program to connect all classrooms and libraries to the internet, 3) the hiring of 100,000 new and more qualified teachers and the recruitment of teachers for inter-city schools and Native American reservations by awarding scholarships for college, 4) using the annual \$15 Billion of federal funding to support education programs that works and not what doesn't work, 5) accountability and responsibility from schools, teachers, and state legislatures, 6) the incorporation of summer school, after school, and literacy programs which have worked in school systems where they've been used, 7) smaller class sizes, 8) the closing of bad or poor performing schools, 9) report card system for schools in conjunction with parental choice, 10) increasing Charter schools from 1,100 to 3,000, 11) discipline, 12) and the building or modernizing of 5000 schools.

For the work force, the President urged an increase in the minimum wage by one dollar over the next 2 years. He also called for strengthening of Equal Pay Laws and an end to discrimination in employment. Republicans applauded as the President delivered this portion of the address, causing the President to comment that it was encouraging to see a balanced response from both sides of the aisle. He also called for expansion of the Family and Medical Leave Act and an end to the wrongful job discrimination against people with children.

President Clinton called for health care reform by the enactment of a Patient Bill of Rights. He promised medical records privacy this year because the congress has already granted him authority to institute privacy initiatives. His health care reform initiative includes affordable prescription drugs for the elderly using 16% of the \$70 billion budget surplus and save Medicare by using 11% of the surplus.

The President called for tobacco companies to pay for cost of smoking related illnesses. He announced that the Justice Department is drawing up a Litigation Plan against big tobacco, while protecting tobacco farmers. He also called for a safety net for family farms in the form of crop insurance reform and farm income assistance.

Increase in defense spending was another initiatives announced by the President. The initiative calls for force modernization and increased pay and benefits for soldiers and their families who are often assigned globally in places where comforts are few and dangers are many, according to President Clinton.

When the President mentioned the Y2K bug only one member of congress applauded. The President noted the lone zealot and called for Y2K to be this century's last headache and not the first crisis of the next century.

Although the atmosphere in the joint session of congress was chilly on the Republican side of the aisle, grace, eloquence, class, and style were nonetheless present. Rosa Parks, who 43 years ago provided the spark that ignited the civil rights movement was recognized by the President. Exhibiting great defiance, the President applauded her courage and acknowledged her place in history.

The republican reply to the President's State of the Union address came in several forms. The first reply was delivered by boycott of the televised address. Several prominent republicans including Representative Henry Hyde, the chief prosecutor in the impeachment trial, were conspicuously absent from the house chamber.

The republicans televised reply was an emotional "I Feel Your Pain" speech presented by Representative Jennifer Dunn from the 8th District in Washington followed by a "God Loves Us All" soliloquy by politician turned preacher Steve Largent from the 1st District in Oklahoma. Together they called for a 10% across the board tax cut and for smaller less intrusive government. These are the two mainstays of the republican platform.

However the loudest republican replay was delivered during the televised address in the house chamber. The republican side of the aisle was mostly subdued and expressed disfavor at most of the President's initiatives. The viewing public, 60 million strong according to some estimates, saw the republicans as anti-family, anti-seniors, anti-education, anti-farmers, and anti-teacher, but mostly anti-Clinton, anti-Clinton, anti-Clinton. The republicans were not entirely negative however, they did give the impression that their sentiments were pro-gun, pro-tobacco, and pro-HMO.

The President spoke positively about all the great things which make our nation "Strong" and offer new initiatives for the 21st Century American for the future of our children. The republicans boycotted, sat in rude silence, preached to the nation, and offered no new initiatives for the nation. Its no wonder the President is popular and the republicans are seen as mean-spirited and leaderless.

## El Editor Newspapers

is a weekly bilingual published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806-763-3841. Subscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers.

Editor/Publisher: BidalAgüero - Manager: Olga Riojas Agüero Subscription: Bob Craig - Distribution: Joe Shelby

## U.S. Soldiers Contue Clearing Ordinance from Canal Zone

Panama City, Jan 16 (EFE).- Some 80 U.S. military explosives experts are scheduled to fly into Panama City Sunday to oversee the clearing of ordnance accumulated over 90 years of U.S. military presence in the Panama Canal Zone.

The experts will join U.S. Southern Command officers trained in the removal of explosives, who are scheduled to start the clearing project Jan. 30.

"Despite the rains brought by El Niño, we will complete our mission within the time specified," Lt. Col. Byron Conover, head of public relations for the Southern Command in Panama, said Saturday.

The 1977 treaty signed by Panamanian President Omar Torrijos and U.S. President Jimmy Carter calls for the return of the Panama Canal Zone to Panama on Dec. 31, 1999, and the clearing of all military materiel and waste left behind in the zone.

The project will cover 32,376 hectares of land comprising the Emperador, Balboa West and Piña firing ranges, Conover said.

Some 2 percent of the Panama Canal Zone, a 10-mile wide strip of land across the isthmus, will be designated for "limited use," indicating swampy, difficult-to-reach areas that cannot be totally cleared of ordnance, or nature reserves that are home to many species of animals and plant life protected by the Panamanian government that would be put in danger by the process of clearing munitions.

## Noticias Breves

### Políticos Californianos Piden a Bush Su Candidatura a Presidente

Los Angeles (California), 20 ene (EFE).- Un total de 24 representantes políticos de California solicitaron al gobernador de Texas, George W. Bush, que presente su candidatura a presidente de Estados Unidos en las elecciones del 2000.

Según estos miembros del Partido Republicano, el hijo del ex presidente del mismo nombre merece su apoyo dado a su conservadurismo y sus ideas respecto a la educación.

La petición difundida hoy está firmada por 22 miembros de la Asamblea de California y tres senadores, incluidos los cuatro hispanos del Partido Republicano con cargos políticos en este estado.

Por el momento Bush no ha anunciado su deseo de formar parte de la carrera presidencial aunque, mediante un portavoz, expresó su agradecimiento por esta muestra de apoyo.

"Bush representa una nueva generación de líderes republicanos, que es lo que el país necesita en el 2000", afirmó Bill Leonard, uno de los firmantes.

La petición deja en evidencia la falta de apoyo del republicano Pete Wilson, ex gobernador de California que está estudiando la posibilidad de anunciar su deseo de participar en las próximas elecciones.

### Proponen Celebración en El Nacimiento de Cesar Chavez

Austin, 18 ene (EFE).- Si el día en que nació el líder afroamericano Martin Luther King es considerado festivo en EEUU, ¿por qué no se conmemora el del líder sindical hispano, César Chavez?

Este es el razonamiento que ha llevado al senador estatal demócrata por Corpus Christi, al sur de Texas, Carlos Truan, a presentar un proyecto de ley ante la Legislatura de Texas.

De aprobarse la propuesta de ley, Texas sería el primer estado del país que conmemora el nacimiento del defensor hispano de los derechos de los trabajadores.

César Chavez, nació en Yuma, Arizona, el 31 marzo de 1927, y falleció en ese mismo estado el 23 de abril de 1993.

Sin embargo, la propuesta del senador puede levantar la misma oposición que otras veces ha suscitado el bautizo de calles con el nombre de Chavez.

El senador señaló que "es necesario que los hispanos tengan hombres reconocidos, no sólo dentro de nuestro círculo, sino en todo el estado de Texas".

Agregó que "ya que celebramos el día de Luther King o el del ex presidente texano Lyndon Johnson, o el de los hombres que lucharon para que Texas fuera una república independiente de México, ¿por qué no está en la lista César Chavez?"

Truan participó con Chavez en varias luchas sindicales y, con 31 años de trayectoria en el Senado estatal, es considerado el decano de los senadores hispanos de Texas.

El senador decidió presentar esta propuesta de ley tras la sugerencia de Miguel Cepeda, presidente estatal del grupo sindical Consejo para el Desarrollo de los Latinos (LCLAA).

"No hubo que convencer al senador Truan de la idea, porque él sabe, al igual que nosotros, que César Chavez tiene que ser reconocido justamente por su labor", opinó Cepeda.

Pero el senador demócrata sabe que su propuesta no será del gusto de todos.

"Tendré oposición de los que no están a favor de la lucha del movimiento obrero y de los que piensan que los hispanos no contribuyeron a las mejoras laborales. No hay que olvidar que en este estado hay gente racista", indicó Truan.

Para no ser atacado por quienes dicen que ya hay suficientes días feriados, el senador piensa cambiar una festividad actual por la del 31 de marzo, fecha de nacimiento de Chavez.

Sin embargo, la lucha no será fácil. Precedentes no faltan, especialmente en cuestiones aparentemente tan sencillas como la de cambiar de nombre a una calle.

En diciembre de 1995, la Corte de Comisionados del condado de Hidalgo, al sur de Texas, donde el 80 por ciento son hispanos, rechazó por tercera ocasión la petición de vecinos "anglos" de devolver el antiguo nombre a la calle César Chavez.

La calle, antiguamente llamada Morningside Road, fue rebautizada con el nombre del líder sindical hispano en 1994.

El argumento de los opositores, fue que el cambio supuso un gasto innecesario del condado, que finalmente recayó en los contribuyentes. A ello cabe agregar los gastos de los negocios ubicados en la mencionada calle, que tuvieron que comprar nueva papelería.

Peor suerte corrió el nombre de Chavez en la población de Lansing, Michigan, cuando en junio de ese mismo año la población aprobó, por medio de un referéndum, rechazar el recién estrenado nombre del hispano.

### Legisladores Piden Mas

### Fondos Para Estudiantes en Colorado

Denver, 18 ene (EFE).- La legislatura estatal de Colorado debate una iniciativa para invertir un millón de dólares en programas contra la deserción escolar entre los hispanos, anunció el senador estatal, Rob Hernández.

Según Hernández, autor de la iniciativa, la situación es verdaderamente apremiante ya que la mitad de los hispanos que residen en Colorado no termina la escuela secundaria o requiere más tiempo para completar sus estudios.

Para el senador hispano, los resultados de una prueba de aptitud escolar, realizada recientemente entre alumnos de cuarto a noveno grado, no son nada alentadores.

Más del 70 por ciento de los alumnos en cuarto grado no sabe ni leer ni escribir o lo hace con mucha dificultad, mientras que entre los de noveno grado, el índice de analfabetismo alcanzó cerca del 50 por ciento.

Con su iniciativa, Hernández espera revertir esa situación, aunque reconoce que se necesitará más que un millón de dólares para lograrlo.

Recalcó que para asegurar el éxito académico de los hispanos, es necesario que los padres y líderes comunitarios participen en las actividades escolares y fomenten el desarrollo intelectual de los estudiantes.

La mitad de los 66.000 alumnos del distrito escolar de Denver son de origen hispano, y unos 13.000 hablan solamente español.

Se calcula que un 80 por ciento de los alumnos hispanos de Denver vive por debajo de la línea de pobreza.

El empresario Ron Montoya coincide con Hernández en que las familias y el sector privado deben tener una mayor participación en el proceso educativo de los hispanos.

"Si nosotros no educamos a nuestros jóvenes, si no les damos las herramientas necesarias, no estamos ayudando a la comunidad ni creando riquezas", dijo Montoya.

# Building A 'People to People' Bridge To Cuba

By Margarita Engle

During Pope John Paul II's 1998 visit to Cuba, enthusiastic crowds listened to speeches about liberty and human rights. A few weeks later, I received a wistful letter from a relative on the island. "Nothing has changed," he wrote. "Our lives are still surrealistic."

U.S.-Cuba relations have also been surrealistic for many years. Now, on both sides of the Florida Straits, people seem ready for a change.

President Clinton's plan to ease the trade embargo creates a moral dilemma for Cuban Americans. Most of us oppose pouring money into Castro's repressive dictatorship, but some of us do wholeheartedly support economic relief and humanitarian aid for the hungry Cuban people.

My dilemma is personal, rather than political. My mother has hundreds of relatives in Cuba, and I have met quite a few of them. While visiting the island, I have accepted their hospitality, always leaving behind a few dollars as penance for having gobbled a precious share of rationed food.

I send gifts on occasion, and when I visit, I take "care packages" of canned meat, soap, vitamins and clothing. I have even delivered eyeglasses prescribed by Cuban optometrists who, having no access to eyeglass frames or lenses, tell their patients, "Send this prescription to your relatives in the United States."

Over the years, I have responded to an amazing variety of requests, including embarrassed pleas for ulcer medicine, underwear, medicated head lice shampoo, sheets for a bare hospital bed, bibles, guitar strings, orthopedic shoes, and the collected poems of Octavio Paz.

Cuban Americans have been sending money and gifts to rela-

tives for many years. Couriers will hand-deliver currency, food and medicine in exchange for a fee so hefty that many people prefer to carry the goods themselves. The Tijuana-to-Havana midnight flight is always loaded with Cuban Americans lugging several expandable cloth suitcases, each one the size of a pony.

Cubans lightheartedly refer to these affectionate gifts from the north as "inyecciones" -- injections. They tell joke about a man who shouts at his brother, who has just climbed onto a boat after deciding to go into exile. "Traidor!" is the last bitter accusation the poor refugee hears as he flees his homeland. Traitor!

Years later, when the brothers are finally reunited, the exiled one asks, "Why did you call me traitor when I was leaving?" The one who stayed in Cuba replies, "No, I said, 'Trae dolares!' " Bring dollars.

This brings us back to my personal dilemma. No matter how sincerely I would love to help impoverished relatives, I simply can't afford to send \$1200 to each of my mother's cousins.

Over the past few years, those Cuban Americans who can afford such generous gifts have created a strange new class system on the island, one in which meat, milk, medicine and luxuries such as color televisions, stylish clothes, and shoes that actually fit, are available only to the chosen few, those with rich relatives in Miami.

In a country where the salaries of doctors and engineers average about \$10 a month, and where the monthly per-capita food ration is five pounds of rice and one of beans, anyone receiving \$1,200 annually becomes the equivalent of a millionaire.

Clinton's new rules will allow U.S. residents who have no rela-

tives in Cuba to send \$1,200 annually to individuals not connected to the government.

They will also allow the sale of food and agricultural supplies to private entities and farmers. This aspect of the easing of restrictions is complex and controversial. An eventual lifting of the embargo is inevitable, but perhaps we should start with an internationally supervised relief effort capable of making sure that resources actually reach the people who need them.

Other aspects of the new regulations are simple and easy to support. All of the "people-to-people" features, such as direct mail service and increased passenger flights, sound promising. At present, my letters to Cuba are delayed months, and sometimes years, by circuitous delivery routes, inefficient service, and Cuban government censorship.

The last aspect of the new rules would allow religious, athletic and cultural exchanges. These seem harmless enough. If

church choirs, ballet troupes and the Baltimore Orioles stand a chance of healing a tiny fraction of the gaping wounds caused by four decades of mutual bitterness and fear, why not give baseball diplomacy a try?

(Margarita Engle is the author of Skywriting (Bantam) and Singing to Cuba (Arte Publico Press). Her third novel is forthcoming from Crown.) Copyright 1999, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

**El Editor**  
Newspaper's  
Call Today  
to Advertise  
806-763-3841

TAX REFUND TAX REFUND TAX REFUND

**TAX DEPOT**

Sue Johnson's Business Services

Bring This Ad For **\$5 OFF**  
Ask About Our Cash Bonus

Se Habla Espanol

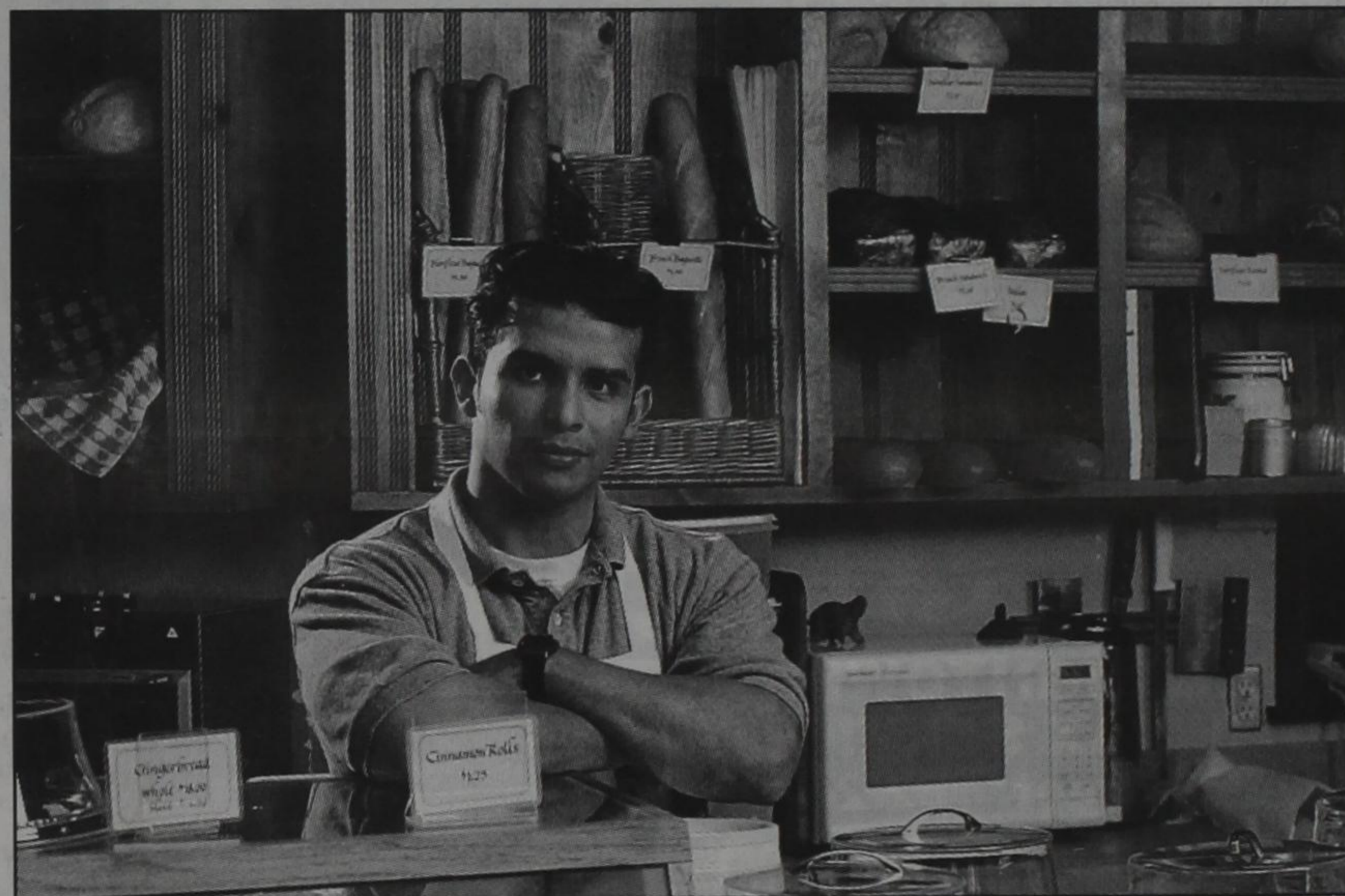
4th & Ave. Q (West of Taco Bell)  
806-745-8335

REFUND LOANS IN AS LITTLE AS  
1 DAY

Friendliest Service In Town  
3 Other Locations:

1 - South University & 115th St.  
2 - 50th & Ave. L at Huber's Pawn Shop  
3 - 19th & Ave. L at Alderson Motor Co.

TAX REFUND TAX REFUND TAX REFUND



"I want the power to choose – don't you?"

I'm glad people are talking about competition for electric service, because having only one choice isn't much of a choice.

Competition will bring Texans better prices, more services, even new technology, so we all benefit.

In fact, nearly half the people in the country will soon have competition for electric service.

Right now I'm happy with my company and I probably won't change.

But I still think I should have the right to change some time in the future.

I like that power a lot!

**1-877-444-AECT**

**www.aect.net**

ASSOCIATION OF  
ELECTRIC COMPANIES  
OF TEXAS, INC.

Central and South West Corporation • El Paso Electric Company • Entergy Texas • Houston Industries Incorporated • Southwestern Public Service Company • Texas-New Mexico Power Company • Texas Utilities

Paid Legislative Advertising. Paid for by the Association of Electric Companies of Texas. John Fainter, President

"The family suggests that memorial contributions be made to the American Heart Association."

When people want to honor a loved one and fight heart disease.

**American Heart Association**  
Fighting Heart Disease and Stroke

AMERICAN HEART ASSOCIATION  
MEMORIALS & TRIBUTES

1-800-AHA-USA1

This space provided as a public service. ©1994, American Heart Association

Noticias Breves de la pagina tres

Salmonela para combatir el cáncer

Científicos estadounidenses lograron modificar genéticamente una bacteria de la salmonelosis para volverla inofensiva y que destruya los tumores cancerosos en los ratones y los cerdos, informó la revista Nature Biotechnology.

Los investigadores de Vion Pharmaceuticals, un laboratorio de New Haven (Connecticut) y sus colaboradores ya habían presentado resultados esperanzadores de una bacteria que habían modificado para introducir en los tumores cancerosos una serie de agentes terapéuticos para matarlos.

Sin embargo, la utilidad de este modo de introducción de sustancias anticancerosas quedaba limitada por el carácter nocivo de la salmonelosis, una de las principales causas de envenenamiento alimentario.

Según su nuevo estudio realizado con ratones y cerdos, los investigadores lograron, con una manipulación genética, reducir 10,000 veces el potencial tóxico de esta bacteria, manteniendo a la vez sus capacidades para eliminar los tumores.

Los investigadores estadounidenses de los laboratorios Vion esperan poder iniciar las primeras pruebas clínicas de sus bacterias contra el cáncer a partir del primer trimestre de 1999. AFP

Un soplo cardiaco no siempre es fatal

Un soplo o murmuración cardiaca podría ser una indicación del cuerpo mismo de que algo no está bien, pero a veces el perro que ladra no muerde, dice un cardiólogo del Baylor College of Medicine en Houston.

"La mayoría de los soplos cardiacos no son fatales", dice el Dr. Miguel Quiñones, profesor de medicina del The DeBakey Heart Center de Baylor y The Methodist Hospital en Houston.

"Muchas de las personas que experimentan murmuraciones del corazón tienen corazones perfectamente saludables".

Una murmuración cardiaca se escucha junto con las palpitaciones del corazón a través del estetoscopio. Dicha murmuración es ocasionada por la rápida corriente de sangre y usualmente indica que existe un desorden con la válvula del corazón.

Quiñones dice que existen dos tipos de murmuraciones cardiacas: las funcionales y las patológicas. Un soplo funcional es causado por una corriente de sangre turbulenta en una válvula normal. Un soplo patológico indica que la sangre está corriendo por una válvula defectuosa o una lesión.

"Más de la mitad de todos los pacientes diagnosticados con un soplo cardiaco tiene el tipo funcional que no requiere tratamiento", dice Quiñones, quien también es director del laboratorio de ecocardiografía del hospital Methodist.

Por otra parte, si las personas han sido diagnosticadas con un soplo patológico, Quiñones recomienda que consulten a un cardiólogo, quien determinará si necesitan tratamiento.

Los cardiólogos usan ecocardiografía, un examen de ultrasonido que toma una "foto" de los movimientos y los sonidos del corazón, para ver si existe algún defecto de éste causando el soplo.

Los soplos cardiacos pueden ocurrir de varias maneras: 1) cuando la sangre pasa por encima de una válvula muy estrecha, como en el caso de la cardiopatía reumática, 2) por un defecto de la pared del corazón y 3) si existe una válvula defectuosa.

En la mayoría de los casos estos problemas se pueden corregir quirúrgicamente. Aunque de acuerdo a Quiñones, la cirugía no siempre es necesaria. Muchos pacientes pueden llevar una vida normal sin tratamiento médico.

"Así que no se asuste si su médico le dice que tiene un soplo cardiaco", dice Quiñones. "Porque es muy probable que pueda seguir disfrutando de las actividades que más le gustan, como los ejercicios y los deportes".

El DeBakey Heart Center es un programa del Baylor College of Medicine y The Methodist Hospital que apoya los estudios cardiovasculares, su tratamiento y su educación.

Construyendo Un Puente De 'Pueblo a Pueblo' Hacia Cuba

Por Margarita Engle

Durante la visita del Papa Juan Pablo II a Cuba en enero del año pasado, las multitudes entusiasmadas escucharon los discursos sobre libertad y derechos humanos. Pocas semanas después, recibí una carta melancólica de un familiar que vive en la isla. El escribió: "Nada ha cambiado; nuestras vidas son todavía surrealistas".

Las relaciones entre los Estados Unidos y Cuba han sido surrealistas durante muchos años, y a ambos lados del Estrecho de la Florida, las personas parecen estar listas para un cambio. El plan del Presidente Clinton para aminorar el embargo sobre el comercio crea un dilema moral para los cubano-americanos. La mayoría de nosotros se opone a verter dinero en los bolsillos de la dictadura represiva de Castro, pero algunos de nosotros apoyamos de corazón el socorro económico y la ayuda humanitaria para el pueblo cubano hambriento.

Mi dilema es personal antes que político. Mi madre tiene cientos de parientes en Cuba, y he conocido a algunos de ellos. Mientras visitaba la isla, he aceptado su hospitalidad, dejándoles siempre algunos dólares como penitencia por haber consumido una porción preciosa de alimentos racionados. A veces les envío pequeños regalos, y cuando los visito les "llevo paquetes de atención" que contienen carne enlatada, jabón, vitaminas y ropas. Hasta les he entregado anteojos recetados por optometristas cubanos que, por no tener acceso a las armaduras o los lentes para los anteojos, dicen a sus clientes: "Envíe esta receta a sus familiares de los Estados Unidos". Durante años, he respondido a una variedad asombrosa de solicitudes, incluyendo peticiones apenadas de medicinas para las úl-

ceras, ropa interior, champú medicinal para los piojos, sábanas para la cama desnuda de un hospital, biblias, cuerdas para guitarra, zapatos ortopédicos y la colección de poemas de Octavio Paz.

Los cubano-americanos han estado enviando dinero y regalos a sus familiares de la isla durante muchos años. Los correos entregan personalmente dinero, alimentos y medicinas a cambio de un honorario tan elevado que muchas personas prefieren personalmente llevar los artículos. El vuelo de medianoche de Tijuana a La Habana siempre va cargado de cubano-americanos que llevan varias maletas cargadas de cosas, cada una de ellas del tamaño de un caballo.

Los cubanos se refieren jocosamente a estos obsequios carísimos desde el norte "como inyecciones". Ellos cuentan un chiste sobre un hombre que le grita a su hermano, que acaba de subir a una embarcación tras decidir irse al exilio: "¡Traidor!" Años después, cuando los hermanos vuelven a reunirse por fin, el exiliado pregunta: "¿Por qué me llamaste traidor cuando yo estaba marchándome?" El que se quedó en Cuba dice: "No, lo que dije fue: '¡Trae dólares!'".

Esto nos lleva otra vez a mi dilema personal. Sin que importe cuán sinceramente me gustaría ayudar a mis familiares empobrecidos, sencillamente no puedo permitirme el enviar \$1,200 a cada uno de los primos de mi madre.

Durante los años más recientes, aquellos cubano-americanos que pueden costear esos regalos generosos han creado un extraño sistema de "nueva clase" en la isla, en el cual la carne, la leche, las medicinas y los artículos de lujo, tales como los televisores a color, la ropa de marca y

los zapatos que realmente sirven se hallan disponibles solamente para los pocos escogidos, aquéllos que tienen parientes ricos en Miami.

En un país donde los sueldos de los médicos e ingenieros promedian diez dólares al mes, y donde la ración de alimentos mensual por persona es de cinco libras de arroz y una libra de frijoles, cualquier persona que reciba \$1,200 al año se convierte en el equivalente de un millonario.

Las nuevas normas de Clinton permitirán que los estadounidenses que no tengan familiares en Cuba envíen \$1,200 anualmente a personas que no estén conectadas con el gobierno.

También permitirán las ventas de alimentos y suministros agrícolas a entidades y agricultores privados. Desgraciadamente, este aspecto del alojamiento de las limitaciones resulta complejo y controvertido. Es inevitable el levantamiento eventual del embargo, pero quizás deberíamos empezar por una gestión de socorro supervisada internacionalmente, capaz de asegurarse de que los recursos lleguen realmente a las personas que los necesitan.

Otros aspectos de los nuevos reglamentos son sencillos y fáciles de apoyar. Todas las características de "pueblo a pueblo", tales como el servicio directo de correo y el aumento de los vuelos de pasajeros, suenan prometedoras. Actualmente, mis cartas para Cuba demoran meses para llegar, y algunas veces años, por rutas de entrega enrevesadas, el servicio ineficaz y la censura del gobierno cubano.

El último aspecto de los nuevos reglamentos permitiría los intercambios religiosos, atléticos y culturales. Estos parecen ser suficientemente inocuos. Si los coros de las iglesias, los elencos de ballet y los Orioles de Baltimore tienen la oportunidad de sanar una fracción pequeña de las heridas profundas ocasionadas por cuatro decenios de amargura y temor mutuos, ¿por qué no dar una prueba a la "diplomacia del béisbol"?

(Margarita Engle es la autora de "Skywriting" (Bantam) y "Singing to Cuba" (Arte Público Press). Su tercera novela será publicada por Crown.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1999. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate

From Page 1

Públicas de Distrito de Columbia (DCPS, por sus siglas en inglés), dijo que "la diversidad cultural es una ventaja más que una carga".

"El concepto de la educación bilingüe se ha mal interpretado", dijo Gallegos, quien tiene en su haber 28 años como educadora. "Muchos creen que estamos en contra de aprender inglés, y a esto decimos: por qué no es mejor saber hablar dos idiomas?"

Gallegos, nacida en Nuevo México, hubiese preferido que

Clinton se pronunciara directamente a favor de la educación bilingüe, aunque reconoció que el proceso de asimilación no es nada fácil.

Las iniciativas como la Ley 227, aprobada en California en junio del año pasado, han atizado la controversia sobre los programas de educación bilingüe, destinados a estudiantes que no dominan el idioma inglés.

Según estadísticas de la Oficina del Censo, el número de niños entre 5 y 17 años que no dominan el inglés y que además utilizan una lengua extranjera en casa, ascendió de 1,25 millones en 1979 a 2,4 millones en 1995.

En un informe divulgado a fines del año pasado, la Oficina del Censo indicó que "los niños de origen hispano o asiático tienden a tener más dificultades para hablar inglés, ya que tienen mayores probabilidades de usar otro idioma en el hogar".

Aunque estos niños representan apenas el 5 por ciento de la población estudiantil en Estados Unidos, el llamado a la eliminación de estos programas cobra fuerza en todo el país.

From Page 1

en los Estados Unidos desde antes de este mes.

El asunto de la situación política de Puerto Rico está incierto en el nuevo Congreso, dados los resultados del plebiscito de la isla el mes pasado, en el que la estadidad y otras alternativas perdieron todas frente a la de "ninguna de las anteriores".

Ningún miembro hispano, incluyendo al Comisionado Residente de Puerto Rico, Carlos Romero Barceló, el representante sin voto de la isla en el Congreso, ha indicado ningún plan para promover un nuevo proyecto de ley sobre el plebiscito. El proyecto de ley que fué aprobado por margen estrecho en la Cámara de Representantes el pasado marzo indicaba que el resultado de un plebiscito en la isla contaría con el aval del Congreso estadounidense, pero esa medida no llegó a un voto en el Senado.

El Censo del año 2000 promete ser uno de los asuntos más divisivos. Se espera que los hispanos en la Cámara, de 435 miembros,

voten según su partido particular sobre el controvertido asunto del uso del muestreo. En 1990, cuando no se empleó el muestreo, se dejó de contar a más de un millón de hispanos.

La información del Censo se usa para determinar los distritos congresionales y el desembolso de \$180,000 millones en fondos federales. Además, las crecientes poblaciones hispanas de California y otros estados podrían ostensiblemente aumentar la representación congresional latina.

La Cámara sólo ha asignado fondos parcialmente para las funciones de la Oficina del Censo de los Estados Unidos debido al asunto del muestreo. El liderazgo republicano dice que obstruirá la asignación de mayores fondos si se usa el muestreo.

El Representante Henry Bonilla (republicano por Texas) apoya el tradicional conteo individual. "Creo que si podemos rastrear las cuentas de las tarjetas de crédito, podemos contar a los estadounidenses", dice él. El Partido Republicano tiene el apoyo adicional del nuevo Presidente de la Cámara, Dennis Hastert (republicano por Illinois), que como presidente del subcomité sobre el Censo ha sido un fuerte crítico del uso del muestreo.

Los republicanos propusieron también disminuir la membresía del subcomité en este año de cinco republicanos a cuatro, y de tres demócratas a dos.

Las propuestas para evitar una posible quiebra del sistema de Seguro Social en el futuro mediante la inversión de fondos en programas particulares están siendo discutidas. Muchos legisladores hispanos dicen que se sienten cautelosos sobre los planes para privatizar el sistema.

"El Seguro Social es muy crítico -- el 86 por ciento de los ingresos de los hispanos de 65 años y mayores proceden del Seguro Social", dice Roybal-Allard. "Muy pocos latinos tienen pensiones privadas".

Además, conforme aumente la aportación de la creciente población latina a la fuerza laboral estadounidense, la viabilidad financiera del Seguro Social dependerá cada vez más de los aportes de los salarios procedentes de la población latina.

Otros asuntos que los legisladores latinos esperan discutir este año son el aumento del salario mínimo y el embargo contra Cuba.

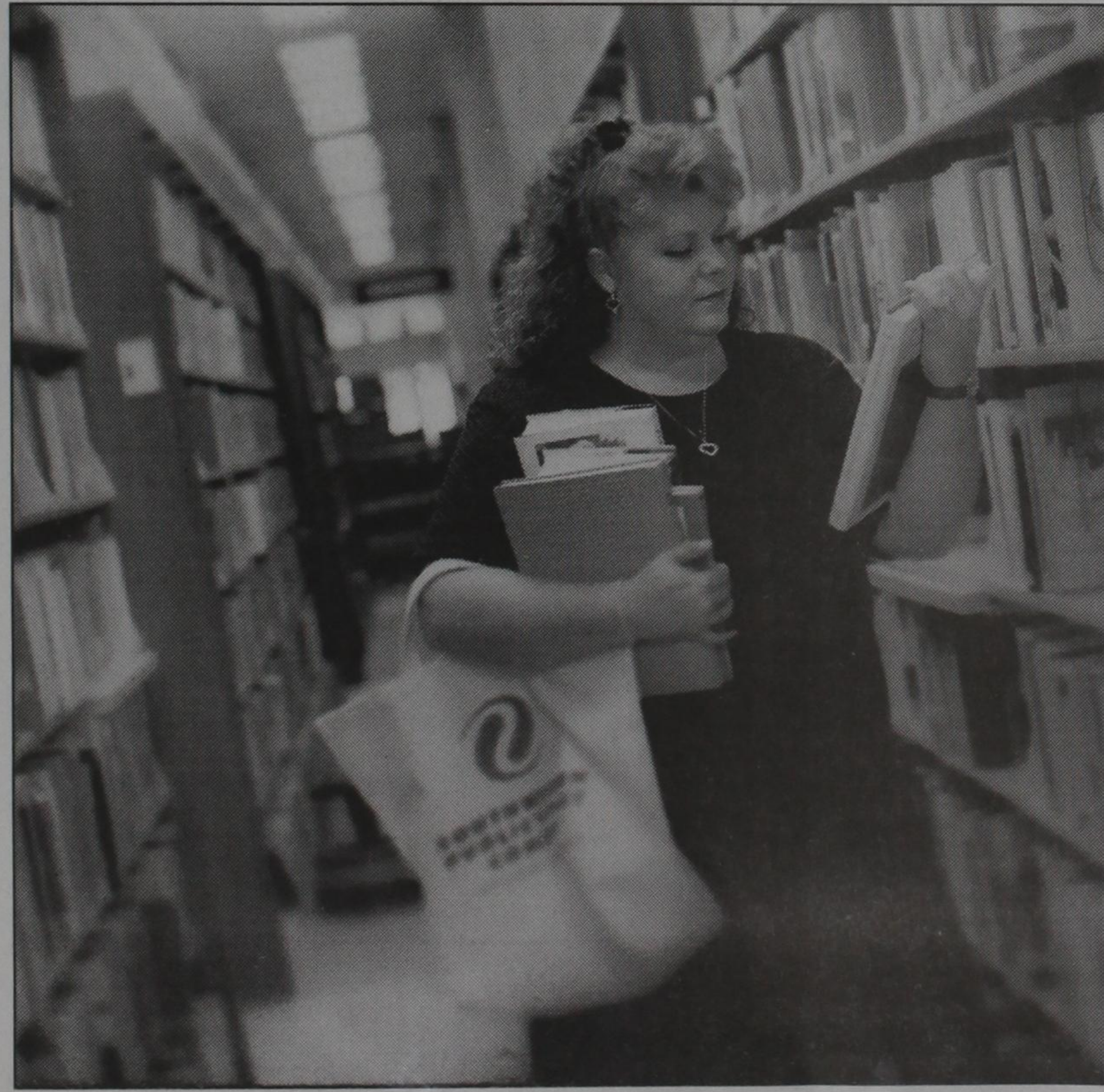
(Vanessa Colón es reportera de Hispanic Link News Service en Washington, DC.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1999. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate

ANGELA HIGHTOWER INCOME TAX SERVICE 1805 34th Street 762-2460 BIENVENIDOS / WELCOME TAX CLIENTS ARREGLAMOS IMPUESTOS DEL GOBIERNO \$\$\$ DINERO PRONTO \$\$\$ TAX PREPARATION FREE ESTIMATES ELECTRONIC FILING FAST REFUNDS \$\$\$\$ Open 7 Days a Week Open Late til 9:00

Club Hotel Doubletree Same dream deals. New dream place. You discovered them at Doubletree. You'll love them at Club Hotel by Doubletree. You're probably ready for one right now. DOUBLETREE'S DREAM DEALS HAVE JOINED THE CLUB. Club Hotel by Doubletree continues the Doubletree tradition with Dream Deals! You get a terrific weekend rate, free continental breakfast for two, our complimentary chocolate chip cookies and your choice of check-out times. Rate is per room, per night based on double occupancy. Rate subject to change without notice. Not applicable to groups. Additional restrictions may apply. 1-888-444-CLUB www.clubhotels.com

¿Eres ya donante de órganos y tejidos? Para un folleto gratis llame al 1-800-355-7427



FOR MOST PEOPLE, IT'S A GOOD EDUCATION THAT GETS THEM A JOB. FOR ANGIE, IT WAS A GOOD JOB THAT GOT HER AN EDUCATION.

SPS helped one of its employees and Lubbock resident, Angie Gregg, go back to college. Why? Because it benefits you, the customer. With well-educated, highly skilled employees you get excellent service. That's something SPS takes great pride in. You also get some of the best rates in the country, especially since SPS rates are dropping even lower this year. Guess it's true what they say about a good education. It really does pay off.

Energy, beyond.



# Many Experts Find Tyson's Win Unconvincing

By Norm Frauenheim

LAS VEGAS -- Mike Tyson's comeback victory Saturday night over Frans Botha got mixed reviews that left questions about his ability to regain a major title, but there was no doubt about his immediate plans.

Tyson said he is returning to the Valley to live and train for

The job figures to be difficult, if not impossible. More than one commentator said Tyson appeared to be finished as a heavyweight contender.

"A shot fighter," ESPN analysts said.

But the jury is still out. Evander Holyfield also was dis-

were slow.

AT THE MGM GRAND ARENA, THERE was a subdued crowd of 12,519, about 2,000 short of capacity. Many of those seats, initially priced between \$200 and \$1,200, were sold to MGM employees for \$16 to \$48.

Main Events, a New Jersey promotional firm, is expected to push Andrew Golota as an opponent if pay-per-view sales are a disappointment.

The hard-hitting, controversial Golota probably would generate a lot more interest than any of the other three, who might as well be Manny, Mo and Jack to an increasingly indifferent public.

But Tyson's difficulty against light-hitting, slow-footed Botha served notice he isn't ready for Golota, whose big punches could terminate a plan for Tyson to eventually fight Holyfield for a third time.

For the always troubled Tyson, there is another potential disruption. His freedom hinges on a rematch with a judge in Maryland. On Feb. 5, he faces sentencing on a no-contest plea to misdemeanor assault charges.

After he is sentenced, a judge in Indianapolis is expected to rule on whether he violated the terms of his parole. He has been on probation since his release from prison in 1995 after serving time on a sexual assault conviction.

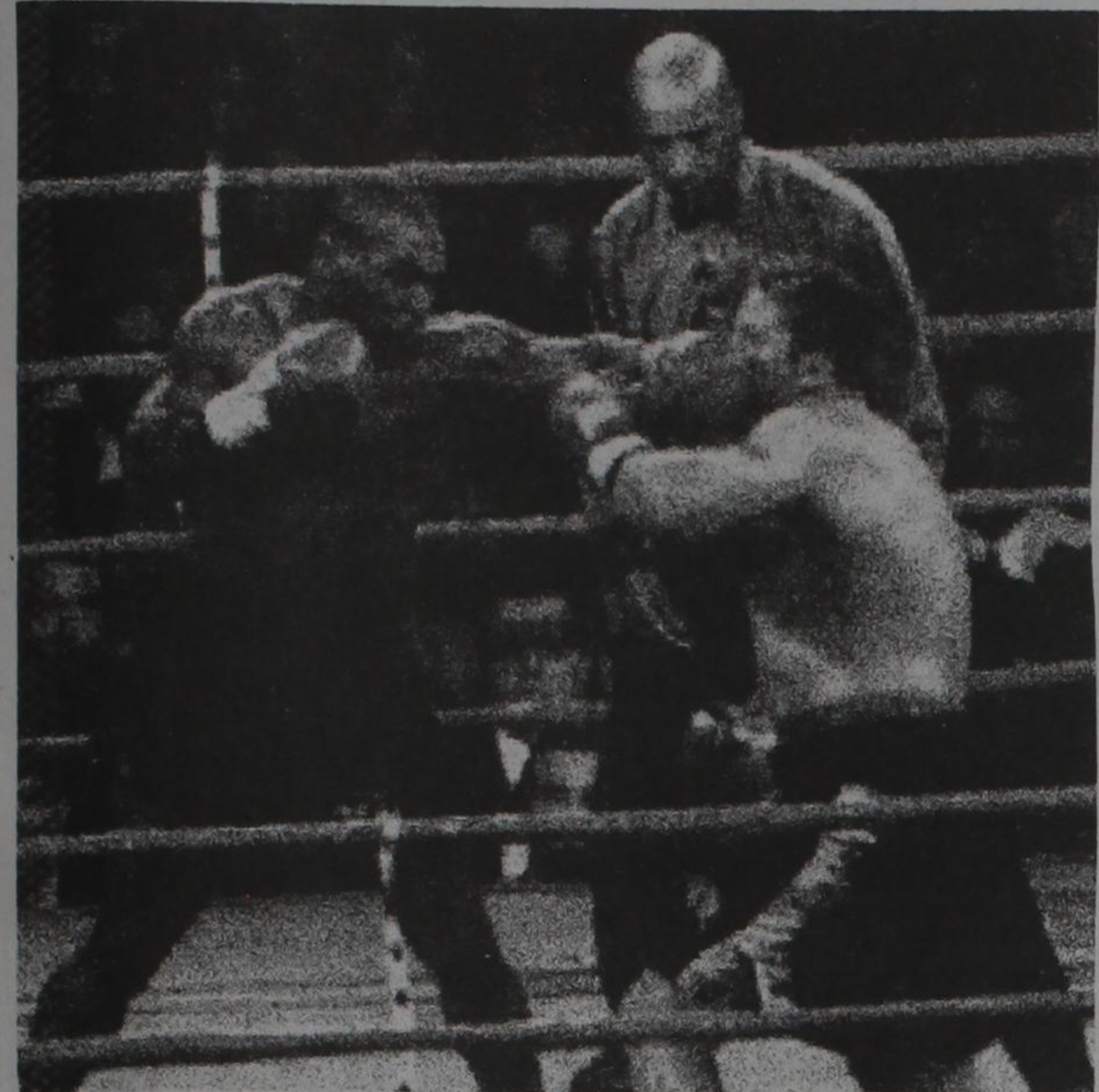
IT ISN'T LIKELY THAT HIS ANGRY, profane outbursts throughout last week will assure any judge that he can stay out of further trouble.

His volatile temper flared even in victory. At the post-fight news conference, he continued to condemn the media for what he called "character assassination."

At one point, he was asked to explain why he rushed to rescue Botha from falling through ropes in the seconds after his vicious knockout blow landed.

"He's a brother," Tyson said. "Look, this is boxing. It's not that serious. But there are some people I'd like to let go through the ropes."

They're all sitting along press row.



Las Vegas--Mike Tyson jabs at Francois Botha in the fifth round January 16 at the MGM Grand Garden arena in Las Vegas. Tyson knocked Botha down later in the same round, and referee Richard Steele stopped the fight, giving Tyson the knockout. sm/Photo by Ethan Miller Reuters

his next bout, which could be set for April 23.

"I got love for Phoenix," Tyson said after he overcame a shaky four rounds to score a fifth-round knockout with a single punch, a straight right hand. "I'm coming back. Definitely."

Tyson said he hopes to resume training at Phoenix's Madison Square Garden in about two weeks.

"I want to correct all the things I messed up tonight," said Tyson, who was unable to put together combinations and appeared to have lost some critical hand speed in the early going of his first fight in 19 months.

"I DIDN'T PROVE ANYTHING. I'M just trying to do. I have a long way to go. I have a new trainer (Tommy Brooks). We're working on it."

missed in the same terms in the weeks before he overcame impossibly long odds to beat Tyson in their first bout.

Nevertheless, one thing seemed clear. Tyson's next opponent probably will be cut along the same lines as Botha. Axel Schulz, Vaughn Bean and Lou Savrese are possibilities, according to Tyson adviser Shelly Finckel.

None of the three appears to have much more of a chance than Botha did. Meanwhile, any of three would give Tyson another chance to rediscover dormant skills.

But the Tyson nominees also present a problem. By all accounts, Botha-Tyson was a tough sell. Pay-per-view receipts have yet to be announced, but cable operators reported that sales

# 10-6, 1st In NFC East

Chan Gailey knew what he was getting into when he accepted the Dallas Cowboys head coaching position. The former Pittsburgh offensive coordinator stepped into one of the highest-pressure positions in all of pro sports, and had the added burden of turning around a veteran squad that had slumped to a dismal 6-10 in 1997.

It appeared to be a return to the glory days at Texas Stadium, as the Cowboys went 10-6 to claim the NFC East title and return to the playoffs.

But was it? An examination of the Cowboys record shows lots of cracks on the surface. Only two of the Cowboys' 10 wins came against teams with a winning record. The other two wins were against Arizona, which got its revenge in the playoffs. The offense was high-powered at times, but stalled at crucial moments.

And several key Dallas players -- Troy Aikman, Deion Sanders, Michael Irvin, and Emmitt Smith -- are all a year older, which was readily apparent as the listless Cowboys dropped a 20-7 decision to the young, hungry Cardinals in the wild-card game at Texas Stadium.

## 1998 IN REVIEW

**BEST PERFORMANCE:** The Gailey era opened with a bang, as the Cowboys hit on all cylinders in a 38-10 win over Arizona in the season opener. Aikman threw for 256 yards, including touchdown strikes to Ernie Mills and Billy Davis, and kept one for a 2-yard score. Kenny Wheaton added a fumble recovery for a score as Dallas rolled.

**WORST PERFORMANCE:** Dallas stumbled through one of the most embarrassing performances in franchise history in a 22-3 loss at New Orleans on Dec. 6. The Cowboys took a 3-2 late-first quarter lead, then promptly fell into a collective coma for the rest of the game. Dallas gained exactly 200 yards total offense, eight of which were on the ground, an all-time team low.

## PIVOTAL MOMENT:

The Cowboys never fully recovered from the Saints debacle. The following week, Dallas stumbled to a loss against mediocre Kansas City. They eked out a win over atrocious Philadelphia and beat Washington before the playoff stinker against the Cardinals.

**KEY STATISTIC:** The Cowboys ran the table against division foes in the regular season,

finishing 8-0.

**ON THE REBOUND:** Emmitt Smith undoubtedly heard the whispers last year that he was starting to hit his downside after "only" running for 1,074 yards and a career-low four touchdowns. He responded this season by rushing for 1,332 yards and 13 scores, his best showing since his huge 1995 season, when he ran for 1,773 yards and 25 TD's.

**LINING UP:** The offensive tackle combo of Larry Allen and Erik Williams are models of consistency. Allen has started all 64 games over the last four years, while Williams has started at least 15 games a season over that time span. In addition, except for a three-game stretch in 1997, offensive guard Nate Newton has started every game since 1992.

**COWBOYS TIDBITS:** With the 10-6 record, Dallas averted back-to-back losing seasons, which last occurred in 1989-90.

The Cowboys won their eighth NFC East title of the decade and 16th overall.

## THE PERSONNEL FILE

### BEST PERSONNEL MOVE:

The hiring of Gailey. When Gailey took the job, many were asking "who?" But Gailey did an admirable job under the circumstances, taking what looked to be a team past its prime and engineering a four-game improvement over 1997.

### WORST PERSONNEL MOVE:

OK, this one actually occurred after the season, and it's probably premature, but the Cowboys took a big gamble in leaving Darhyl "Moose" Johnston unprotected in the expansion draft. The Texas Stadium favorite has been a hard-nosed, dependable player for 10 years, opening holes for Smith and doing whatever was asked of him.

### MOST VALUABLE PLAYER:

Emmitt Smith. Aikman and Sanders missed too much playing time. Smith bounced back from a subpar 1997, this season turning in 13 rushing touchdowns and two more scores via the pass. In a franchise bloated with bombast, Smith is the sort of quiet, efficient leader the team needs.

### OFFENSIVE MVP:

Smith again, since even though Irvin had yet another 1,000 yard receiving season, he scored only one touchdown.

### DEFENSIVE MVP:

Sanders. Neon Deion's presence in the Dallas defense makes a world of difference, as demonstrated when he was absent. Sanders missed

the last five games of the regular season with a toe injury. The Cowboys lost the first three of those games, giving up an average of 29 points, and struggled to beat Philly and Washington. Sanders had a team-high five interceptions in 11 games.

**SPECIAL-TEAMS MVP:** Sanders remains a breakout threat as a punt returner. Despite limited action, he returned 11 balls for 375 yards and two touchdowns.

### BEST ROOKIE:

Dallas took Michigan State's Flozell Adams with the 38th pick in the draft and converted him from offensive tackle to offensive guard. The 6-7, 335 behemoth caught on in a hurry and started 12 games. Honorable mention to defensive end Greg Ellis, who started all 16 games and recorded three sacks.

### BIGGEST SURPRISE:

The fact that Cowboys owner Jerry Jones generally kept his mouth shut and stayed in the background all season, and that the team itself mostly stayed out of trouble.

### BIGGEST DISAPPOINTMENT:

After appearing to be a rising star the last couple seasons, tight end Eric Bjornson's numbers dropped dramatically, with his receptions going from 47 to 15 and yardage from 442 to 218.

### PRO-BOWL PLAYERS:

About what you'd expect. Allen and Sanders were named as starters, Newton, Leon Lett and Darren Woodson as reserves. No glaring omissions as the others were a notch below.

### STAR OF FUTURE:

Kavika Pittman came into his own in his third year. The McNeese State product took over the starting defensive end position and responded with a team-high six sacks.

### KEY INJURIES:

The good news for Aikman is that he went a season without a concussion, the bad news is that he missed five games after suffering a broken left clavicle. There was Sanders' toe injury, and linebacker Broderick Thomas missed the entire season with a torn ACL.

### PRESSING NEEDS FOR '99:

If the Browns nab Johnston, fullback will be a glaring hole. The Cowboys are fairly set across the board with so many veterans, but they're at the point that they need to start grooming potential replacements for the big boys before it's too late.

## The Future of Gaming

by Jaime Noriega

Is gaming growing? YOU BET! Last year \$51.2 billion was wagered worldwide - a 6% increase over 1996. Las Vegas now has 106,000 hotel rooms, more than any other city. Sports betting in particular has been growing in both numbers of people gaming and the types of bets you can make.

With all the increase in gaming going on, how do you bet on various sporting activities without going to Las Vegas, Atlantic City or a less-than-legal local bookie. Seven years ago an answer found with the creation of ESB.

"ESB is the world's largest offshore sports wagering facility," states Randal Hadeed. "For those of you are familiar with the sports wagering industry, you know ESB's reputation as a long-standing pillar of integrity and innovation among its peers." Former NEVADA Magazine publisher Kirk Whisler stated after seeing the Montego Bay ESB operation, "ESB has a sports book operation that I feel is not equaled by any of the casinos Las Vegas. And the services of ESB are available anywhere, not merely in a few cities like casinos."

"What struck me immediately was the sophistication of ESB's facilities. I never expected to see such a hi-tech environment. It is clear to see that folks at ESB run a tight operation with controls and safeguards of a first rate multinational corporation. It was a far cry from what the public probably expects from a player in the gaming industry," observed Jaime Noriega.

"ESB is fully licensed and authorized to operate as an international sports wagering service," General Manager Tom Lanford said. "The lines we make available are comparable to the lines established by Las Vegas oddsmakers." ESB works hard to ensure that your bets are paid promptly. They even have a preferred player program where you can earn points towards everything from cigars and jackets to travel packages and fight tickets.

ESB offers more exotic betting than any other company. These would include NFL and NBA drafts; the stock market; etc. For instance, you can bet if a fight is going to end in the first six rounds. In fact, you can bet on almost anything where there is a winner and a loser. They even offer a toll free number, 800-531-5948, to get more information

continued on page 6



Mike Tyson sticks his tongue out at a press conference after his victory over Frans Botha Saturday night. (AP)

**FAST REFUND - RE-EMBOLSOS RAPIDOS**

**Billy Alexander, CPA**

**2802 34th - 799-0936**

**Electronic Filing - Proceso Electronico**

Direct Deposit to Your Bank or **FAST FUNDS** (Refund Loan) | Deposito Directo a Su Banco o **DINERO AL INSTANTE** Prestamos en Re-embolso

**Tax Preparation ~ Business or Personal**  
M-F 8:30 - 9 pm • Sat. 8:30-2 pm thru Feb. 20th  
"22 Yrs of Dependable Professional Services at Reasonable Rates"

**FAST REFUNDS - RE-EMBOLSOS RAPIDOS**

**El Bingo Grande**

**Ahora En Domingo**

**12:30 p.m.**

LULAC Council 263

Sunday Starting at 12:30 pm

Regular Days Are: Thursday, Friday & Saturday at 12:30 pm - New Games

Senior Citizens Lodge

6602 W. 19th St.

Probabilidad de ganar, 1 en 20. Debes tener 18 años para poder jugar. ©1999 Texas Lottery

**TEXAS MILLION**

Para jugar Texas Million, sólo escoge 4 números, o usa Quick Pick (QP), para el premio en efectivo de \$1,000,000. Automáticamente, recibirás 6 series más de números escogidos al azar, que te ofrecen más oportunidades de ganar. De hecho, Texas Million te ofrece un premio de \$10 en efectivo si igualas sólo 2 números dentro de una serie, en cualquiera de las 7 series, y \$300 si igualas 3 números dentro de una serie. ¿Qué más puedes pedir?

**7 Oportunidades De Ganar.**

continued on page 6

# Huracan "Mitch" Produce Oleada de Inmigrantes

Nueva York, 18 Ene (EFE).- La destrucción causada por el huracán "Mitch" a su paso por Centroamérica ha producido una oleada de inmigrantes hacia el norte con la intención de cruzar a EEUU, advirtieron funcionarios mexicanos y estadounidenses.

Estas autoridades resaltaron que las enormes pérdidas causadas por el huracán en países como Honduras y Nicaragua han incentivado que muchos de sus habitantes abandonen sus pueblos e inician una prolongada migración hacia Estados Unidos a través de México.

"Esta emigración aumentará aún más la presión sobre los sistemas de control que México y Estados Unidos tienen en su frontera común y colocan a estos emigrantes en un gran riesgo de ser robados, asaltados o violados", dice hoy el diario "The New York Times" que ha seguido a algunos de estos centroamericanos.

Alejandro Carrillo Castro, del Instituto Nacional de Inmigración de México, declaró al periódico que el número de centroamericanos que han llegado a la frontera se duplicó en las últimas semanas y se prevé que la cifra aumentará en los próximos meses.

Por ejemplo, las autoridades mexicanas detuvieron en diciembre un total de 5.900 inmigrantes, en comparación con los 2.900 del mismo mes de 1997, la mayoría de ellos procedentes de Honduras.

Al mismo tiempo, las oficinas de la Patrulla Fronteriza de las ciudades de Laredo, Del Rio y McAllen (Texas) han registrado también un aumento de centroamericanos que intentan pasar la frontera y buscar trabajo en Estados Unidos.

Doris Meisser, comisionada del Servicio de Inmigración y Naturalización (INS), declaró que estaban siguiendo muy de cerca la situación y aseguró que hacían todo lo posible para evitar una nueva oleada de inmigrantes desde el sur.

Para detener este nuevo movimiento de inmigrantes, Estados Unidos ha enviado ayuda para acelerar la reconstrucción de las zonas dañadas por el huracán y ha hecho un



La reconstrucción de las cuatro naciones centroamericanas devastadas por el huracán "Mitch" podría costar miles de millones de dólares y prolongarse durante varios años.

llamado a la cooperación entre organizaciones públicas y privadas de la región centroamericana.

Por ello, el próximo 26 de enero tendrá lugar en San Salvador una reunión del llamado "Grupo Pueblo", una organización que se compone de representantes de los servicios de inmigración de Estados Unidos, Canadá, México y los países de Centroamérica.

Según el "Times", una de las razones que provocó la oleada es el rumor - falso por otra parte - de que la Administración Clinton dió "la luz verde" para ingresar en Estados Unidos a aquellas víctimas de los destrozos del huracán "Mitch".

La confusión, aparentemente, se inició justo después de pasar el huracán, cuando el gobierno estadounidense decidió postergar, por razones humanitarias, la deportación de centroamericanos que estaban sin documentos dentro del país.

En diciembre, la Administración Clinton anunció que extendería una amnistía a los hondureños y los nicaragüenses que se encontraran dentro del país para el 30 de diciembre, al concederles un permiso de estancia durante 18 meses más.

Algunos de los hondureños entrevistados en México mientras intentaban cruzar la frontera declararon al "New York Times" que habían leído en los diarios locales que las víctimas del huracán serían autorizadas a entrar y trabajar legalmente en Estados Unidos.

Uno de los entrevistados fue Carlos Danilo Rojas Gómez, de 35 años, un sargento del Ejército de Tierra hondureño que ya fue detenido en una ocasión en Guatemala pero que volvió a intentar su camino hacia el Norte en búsqueda de una vida mejor.

"He servido a mi nación durante 16 años y cuando fui a pedir ayuda a mis superiores me dijeron que todos éramos vagabundos", recuerda Rojas Gómez a quien le robaron los 300 dólares que tenía para poder iniciar su nueva vida en Estados Unidos.

hondureños y los nicaragüenses que se encontraran dentro del país para el 30 de diciembre, al concederles un permiso de estancia durante 18 meses más.

Algunos de los hondureños entrevistados en México mientras intentaban cruzar la frontera declararon al "New York Times" que habían leído en los diarios locales que las víctimas del huracán serían autorizadas a entrar y trabajar legalmente en Estados Unidos.

Uno de los entrevistados fue Carlos Danilo Rojas Gómez, de 35 años, un sargento del Ejército de Tierra hondureño que ya fue detenido en una ocasión en Guatemala pero que volvió a intentar su camino hacia el Norte en búsqueda de una vida mejor.

"He servido a mi nación durante 16 años y cuando fui a pedir ayuda a mis superiores me dijeron que todos éramos vagabundos", recuerda Rojas Gómez a quien le robaron los 300 dólares que tenía para poder iniciar su nueva vida en Estados Unidos.

## Young Latin Bilingual Educated Women Become Media Target

By Rocio Ayuso

Los Angeles, Jan 19 (EFE).- The new young Hispanic woman - bilingual, educated and liberated - has become the main target of the U.S. media, in hope of increasing sales by saturating them with magazines and shows.

Two magazines in Spanish are being launched this week targeting Hispanic women and their dollars.

While in television, Telemundo wants to portray a new image by premiering a new television series called "Angeles" (Angels), a Spanish version of "Charlie's Angels," which will highlight the "intelligence, power and independence" of the new generation of Hispanic women.

According to market analysts, this new invasion of shows and magazines is based on the fact that Hispanic teenagers buy twice the number of cosmetics and beauty products as non-Hispanic female teenagers.

Additionally, they read many magazines and watch many hours of television, so it is understandable that companies want to get their message across to this potential market.

Latin Girl is one of the new magazines, based in New Jersey, that will hit the newsstand every two months.

Its contents will be similar to other magazines that target tee-

nagers with subjects such as beauty, relationships and fashion, but with a Hispanic twist.

According to Bill Ryan, head of the magazine, "Relationships are different when one is raised with Hispanic parents."

Planning to originally distribute them at schools, the magazine will be available in the 10 largest U.S. Hispanic markets, including New York and Los Angeles.

In the case of the new Hispanic magazine Cinemania, this publication will cover the world of Hollywood.

It will have a subtitle saying "It's more than a magazine, it's a mania." The magazine wants to put the world of entertainment within reach of the Hispanic population.

Published in Mexico originally (independent of a similar publication in Spain that bears the same name) Cinemania gives equal space to the coverage of stars like Brat Pitt and Hispanic celebrities like Salma Hayek and Ricky Martin, who appear on the cover.

Its market is clearly based on the fact that the Hispanic community with 30 million U.S. residents and moving toward becoming the largest minority group in the United States, spends nine billion dollars in the entertainment sector every year.

### Subscribe Today to Call Bob - 806-763-3841

## El Futuro De Las Apuestas Deportivas

Por Jaime Noriega

¿Están aumentando las apuestas deportivas? Seguro, ¡Ud, acertó!. El año pasado en todo el mundo fueron negociados \$51.2 billones de dólares en apuestas - un incremento del 6% en relación a lo que se registró, en 1996 - Solo la ciudad de Las Vegas en la actualidad dispone de 106,000 habitaciones-hotel más que ninguna otra ciudad. En particular las Apuestas Deportivas han estado creciendo tanto en el número de apostadores como en la variedad de los tipos de apuestas que se pueden realizar.

Con todo el crecimiento que esta ocurriendo en el mundo de las apuestas deportivas, ¿cómo se podría colocar una sin tener que trasladarse a Las Vegas, a Atlantic City o por lo menos al establecimiento local de apuestas? Hace 7 años se encontró una respuesta con la creación de ESB.

"ESB es fuera del territorio, la organización más grande del mundo que opera las transacciones de las apuestas deportivas", declaró, Randal Hadeed. "Todos ustedes que estén familiarizados con la industria de las apuestas deportivas conocen de la reputación de ESB como la de un fuerte pilar de integridad e innovación entre sus competidores". El señor Kirk Whisler anterior publisher de NEVADA Magazine después de conocer como opera la ESB en Montego Bay comentó, "Yo siento que ESB tiene un sistema de operación de apuestas sin comparación con los que operan en los casinos de Las Vegas. Y los servicios que ofrece ESB están disponibles en cualquier lugar, y no sólo en determinadas ciudades como sucede con los casinos".

"Lo primero que me impresionó de ESB fue lo sofisticado de sus instalaciones. Nunca esperé ver una decoración de tan alta tecnología. Claramente se destaca

que los operadores en ESB trabajan los controles y los comandos de seguridad con la sofisticada tecnología con la que se operan los de una corporación multinacional de primera categoría.

Está más allá de lo que el público probablemente espera en la industria de las apuestas deportivas", observó Jaime Noriega. El Gerente General Tom Lanford manifestó que "ESB tiene el permiso y la autorización para operar como una agencia de servicio internacional en las operaciones de apuestas deportivas". "Los tableros electrónicos, que señalan a los favoritos o que indican las variaciones de las probabilidades que ocurren en las apuestas, que nosotros ponemos a disposición son comparables con los tableros que están instalados en Las Vegas". ESB trabaja con efectividad para asegurarse que las ganancias de sus apostadores sean pagadas lo más rápido posible. ESB incluso tiene un programa de Jugador Preferencial en el que el apostador puede ganar puntos adicionales para conseguir desde cigarrillos y chamarras hasta porta-equipajes para viajar y boletos para presenciar peleas de box.

ESB le ofrece apuestas más atractivas que cualquier otra compañía. Esto incluye apuestas en las selecciones por "drafts" de la NFL y la NBA; fluctuaciones del mercado de valores, etc. Por ejemplo usted puede apostar si un combate va a finalizar en los primeros seis rounds. En realidad, usted puede apostar en casi todo evento en el que haya un ganador y un perdedor. ESB incluso le ofrece el servicio de un nirmero de llamada libre de cargo, 800-531-5948, para obtener detalles de los programas.

La cantidad que usted apuesta puede ser tan pequeña como de

\$5.00 hasta la cantidad que usted desee. Si usted no tiene experiencia como apostador, ellos le proporcionarán panfletos y videos en los que le explicarán cómo las probabilidades trabajan en los diferentes tipos de apuestas. El señor Hadeed agrega "Las cuentas pueden ser establecidas utilizando los servicios de money gram, tarjetas de crédito, cheques personales, money orders internacionales, y giros o cheques bancarios.

Los clientes reciben sus utilidades en la forma de un cheque ESB corporado a ellos Federal Expressed.

Para finalizar Lanford dijo "Aceptamos apostadores de cualquier parte del mundo". "Nuestro capacitado personal tiene varios años de experiencia no sólo en la industria de las apuestas deportivas, sino también en el de las telecomunicaciones y en la industria de las computadoras. Este conocimiento le ha permitido a ESB tomar ventaja del más sofisticado sistema de control disponible en el mercado. Hemos concluido el entrenamiento de 250 operadores y de esta manera todos los eventos deportivos estarán cubiertos". "El personal que lo asiste al tomar las apuestas está muy capacitado, bien entrenado y es servicial. Estén capacitados para contestarle en español, en inglés y en otros idiomas" comentó el señor Ezequiel Montes de Chicago, quien añadió "Fue placentero ver como el proceso de apostar desde cualquier parte del mundo fue manejado en Jamaica con rapidez y con seguridad".

Esta línea final es para indicarle que si usted ocasionalmente realiza apuestas deportivas, ESB se las hace fácil, divertidas y seguras. Llámelos al 1-800-531-5498 y aprenda un poquito más.

From Page 5

about all the ESB programs.

Your bets can be as little as \$5 to as much as you want. If you are not an experienced gambler they will provide you with helpful booklets and videos to explain how odds work on different types of wagers. Hadeed shares, "Accounts may be established by using moneygram, credit cards, cashier check, international money order, check, or bank wire. Customers receive funds in the form of an ESB corporate check Federal Expressed to them."

"We accept wagers from anywhere in the world," Lanford said. "Our management staff has numerous years of experience not only in the gaming industry, but also in the telecommunication and computer industries as well. This knowledge has allowed ESB to take advantage of the finest control systems available on the market. We have over 250 trained operators on staff and all sporting events are covered." "The staff that assists in taking the bets are very knowledgeable, well trained and helpful while able to answer in Spanish, English and other languages," shares Zeke Montes from Chicago. "It was great to see how the process of betting from anywhere in the world was handled in Jamaica swiftly and with numerous safeguards."

The bottom line is that if you enjoy occasionally betting on sports, ESB makes it easy, fun, and safe. Give them a call at 800-531-5498 to learn more.

### El Editor

**GET TRAINING IN TRANSPORTATION - PLUS A BONUS OF PRIDE.**

The full-time pride you'll feel as an American for your part-time service in the Army Reserve is a sound reason for joining.

Another is the excellent experience you'll acquire in today's latest procedures in moving people and materials.

You'll also be well paid for part-time service—usually for one weekend a month plus two weeks' Annual Training.

And for college students, money from the Montgomery GI Bill added to pay earned during a standard enlistment could provide over \$25,000 for education.

Make a positive move for your future. Look into the Army Reserve.

Think about it. Then think about us. Then call:

806-791-4445

BE ALL YOU CAN BE! **ARMY RESERVE** www.goarmy.com

Subscribe Today to Lubbock's

## BEST

### El Editor Newspaper

Call Bob 806-763-3841

INCOME TAX INCOME TAX INCOME TAX

## INCOME TAX RETURNS FAST REFUNDS

Call For Price On Your Returns  
Very Competitive Rates

**797-0506 GARRETT & CO.**  
2321 50TH SUITE J

INCOME TAX INCOME TAX INCOME TAX

## Burrito Sabroso

### Potato & Egg Burrito & Drink

# \$1.50

1212 Martin L. King Blvd.

762-1549

Dine In or Carry Out

Walk-Ins Welcome • Walk-Ins Welcome • Walk-Ins Welcome •

**HAIR DESIGNS** BY PHIL  
PARK TOWER, SUITE 107  
1617 27TH & Q, 747-4659  
Mon.-Sat. 9 to 6

For Picky People  
Shampoo Condition, cut & style.....Reg. \$25  
1st time visit only \$18.00

Shampoo & Haircut only	Matrix Perms
\$10.00	\$25 ..... short
	\$35 ..... medium
	\$45 ..... long
	(very long hair is extra)
	(spiral extra)

Walk-Ins Welcome • Walk-Ins Welcome • Walk-Ins Welcome •

Lo Mejor En Comida Mexicana

**MONTELONGO'S RESTAURANT**  
3021 Clovis Rd - 762-3068

## Order Today Full Year's Mailed Subscription

### for only \$30 per year a \$10 Discount

Good Only If Ordered during January  
Call Bob Today: 806-763-3841